№ 7 (11)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2021

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

7 (11)

ԵՐԵՎԱՆ 2021
ЕРЕВАН 2021
YEREVAN 2021

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №7 (11). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2021. – 202 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

КАТЕГОРИИ АУТЕНТИЧНОСТИ В РАКУРСЕ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

Виолетта Амаяковна Григорян
grigoryan.violetta@rambler.ru

К.п.н., доцент кафедры русского языка и профессиональной коммуникации, Российско-Армянский университет, Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

В последние годы в Республике Армения большое внимание уделяется проблеме аутентичности в методике обучения иностранным языкам, в том числе и РКИ. До недавнего времени основной методической категорией в обучении неродному/иностранному языку считались неаутентичные тексты. Реалии современной действительности диктуют новые редуцированные условия обучения, модернизированные формы, методы и приемы, которые закономерно реализуются уже на основе иных методических категорий, одной из которых в методике обучения иностранным языкам является аутентичность (оригинальность).
Ключевые слова: аутентичность, адаптированные тексты, оригинальные тексты, методика преподавания иностранных языков.

В последние годы в Республике Армения большое внимание уделяется проблеме аутентичности в методике обучения иностранным языкам, в том числе и РКИ. До недавнего времени основной методической категорией в обучении неродному/иностранному языку (в нашем случае – русскому) считались **неаутентичные тексты**, разработанные методичтами-лингвистами в учебных целях специально для изучающих иностранный язык с учетом интерференции и транспозиции, а также с учетом специфики национального мышления.

Подобные искусственно созданные тексты естественным образом вводятся в учебный процесс для презентации новой темы, либо для закрепления определенного тематического вокабуляра, грамматического материала, либо для автоматизации навыков и т.д. Это в значительной мере облегчает усвоение языкового материала, что представляется весьма комфортным как для преподавателей, так и для учащихся. Однако вышесказанное имеет и «оборотную сторону», поскольку в результате учащиеся не могут вступить в реальную коммуникацию с носителями языка из-за отсутствия коммуникативных навыков, фоновых знаний и соответствующей подготовки, которую можно приобрести только с применением в учебном процессе категории аутентичности.

Таким образом, совершенно очевидно, что реалии современной действительности диктуют новые редуцированные условия обучения, модернизированные формы, методы и приемы, которые закономерно реализуются уже на основе иных методических категорий, одной из которых в методике обучения иностранным языкам является аутентичность (оригинальность). И это естественно. Ведь совершенно ясно, что полноценное общение на межкультурном уровне (что в настоящее время является практической необходимостью и одновременно требованием в методической системе обучения иностранным языкам) предполагает, в первую очередь – умение грамотно строить свое речевое поведение в соответствии с нормами изучаемого языка, во вторую очередь – умение извлекать информацию из воспринимаемой письменной и устной речи.

Развитие данных умений, невозможно без включения в процесс обучения РКИ так называемых аутентичных (неадаптированных, оригинальных) текстов, которых, на наш взгляд, в современных учебниках и пособиях, функционирующих в системе школьного и вузовского обучения РКИ для армянской аудитории представлены в недостаточной степени (а нередко и вовсе отсутствуют). Данный факт представляется нам вполне естественным, поскольку аутентичный текст, согласно многим исследователям (лингвистам и методистам), изначально не приспособлен для учебных целей (*Scarcella R., Oxford R.J.; Wallace C.; Nuttal C.; Nunan D.; Morrow K.; Harmer J.; Wilkins D.A.*). Этот текст написан для носителей языка носителями этого языка. Поэтому здесь нет учета интерферирующего влияния родного языка, учета трудностей психологического плана, связанных с национальным мышлением, менталитетом учащихся. В данных текстах не учтена и предметная интерференция, языковые лакуны, специфические особенности различных стилей речи, присущих изучаемому иностранному языку. Однако,

тем не менее, в настоящее время работа с аутентичными текстами при обучении РКИ является насущной необходимостью, ибо она играет главенствующую роль в познании культуры страны изучаемого языка (России), в поддержании интереса, располагает неограниченными возможностями обеспечения взаимосвязи обучения с жизнью, что, на наш взгляд, является очень важным фактором. Ведь оригинальные тексты отражают, в первую очередь, реальную языковую действительность. Далее, из них можно почерпнуть сведения, необходимые для общего развития и повышения уровня культуры каждого человека, для обогащения его родного языка, для его лингвистического образования. Здесь мы уже можем перенестись на плоскость интеллектуализации и интенсификации процесса обучения РКИ, а также коснуться вопросов аккультурации учащихся в процессе изучения иностранного языка, что возможно лишь на основе изучения аутентичных текстов.

Мы однозначно согласны с мнением большинства методистов-русистов РА, что работа над оригинальными (аутентичными) текстами создает реальную мотивацию для изучения иностранного языка. Понимание текстов, написанных носителями языка для носителей языка, которые специально не предназначены для инофонов и не учитывают уровень владения языком, придает уверенность, желание изучать чужой язык [1: 124]. Хотя данная точка зрения оспаривается рядом исследователей. Обосновывая применение в процессе изучения РКИ аутентичных (неадаптированных, оригинальных) текстов, предназначенных для носителей языка, мы предлагаем вниманию методистов следующие аргументы: использование искусственных, упрощенных (адаптированных) текстов может впоследствии реально затруднить переход к пониманию текстов, взятых из «реальной жизни», обработанные, специально адаптированные, а нередко самостоятельно созданные (разработанные) методистами для учебного процесса материалы теряют характерные признаки оригинального текста как особой единицы коммуникации. Такие тексты лишены авторской индивидуальности, а также национальной специфики, что на современном этапе представляется совершенно необходимым для инофона, изучающего иностранный язык, аутентичные тексты разнообразны по стилю и тематике, работа над ними вызывает интерес у обучаемых и в значительной мере способствует интеллектуализации и интенсификации учебного процесса, что также немаловажно, аутентичные тексты являются оптимальным средством обучения культуре страны изучаемого языка, средством приобретения фоновых знаний, а также навыков коммуникации в реальных ситуациях

общения, аутентичные тексты иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой носителями языка, и в естественном социальном контексте. То есть учащиеся имеют возможность познакомится как с кодифицированной формой изучаемого языка, так и с его разговорным вариантом. Это в настоящее время приобретает особую актуальность, поскольку на современном этапе обучать только книжно-письменному языку недостаточно. Ведь не секрет, что лица, изучающие иностранный язык по текстам и грамматикам кодифицированного литературного языка, жалуются на плохое понимание разговорной речи, несмотря на то, что многие исследователи считают, что разговорный стиль не требует для своего применения специального обучения. Это являет собой зону риска при обучении ИЯ.

Нам представляется совершенно очевидным, что для обеспечения полноценной коммуникации в различных сферах при обучении иностранному языку и минимизации рисков следует обратить внимание на обе функциональные разновидности речи, что можно реализовать на основе использования в учебном процессе аутентичных текстов.

Однако использование в процессе обучения РКИ аутентичных текстов вызывает целый ряд проблем. Так, например, Н.В. Барышников в аспекте сложности восприятия оригинальных текстов в методической категории аутентичности выделяет разнообразие лексики и грамматических форм и индивидуальные особенности авторского стиля. В лингвистическом аспекте аутентичные тексты характеризуются как своеобразием лексики (в них присутствует много местоимений, частиц, междометий, слов с эмоциональной окраской, словосочетаний, рассчитанных на возникновение ассоциативных связей, фразеологизмов, модных слов), так и своеобразием синтаксиса (краткость и неразвернутость предложений, фрагментарность, наличие структурно-зависимых предложений, употребленных самостоятельно). В аутентичных текстах возможна также определенная недосказанность, обрыв начатого предложения, предпочтение отдается простым предложениям. Нельзя также сбрасывать со счетов фоновую и безэквивалентную лексику, реалии, связанные с отдыхом, времяпрепровождением, досугом, реалии повседневной жизни. Все вышеперечисленное вызывает значительные трудности при восприятии аутентичного текста инофоном. Однако в то же время данные лексические единицы позволяют реально проникнуть в иную национальную культуру, овладеть повседневной лексикой носителей языка. Поэтому представляется оправданным, что некоторые преподаватели иностранных языков предлагают соответствующую методическую обработку или адапта-

цию оригинальных текстов, при которой, в целом, не нарушается их аутентичность. Это может быть, например, сокращение объема [2: 47]. Однако при адаптации текста в учебных целях с сохранением его оригинальности преподаватели вузов нередко сталкиваются с трудностями. Так, например, как показали наши исследования, учебные аутентичные тексты для учащихся вузов, отобранные с целью профессиональной направленности обучения РК и «обработанные» русистами и методистами без участия преподавателей профильных дисциплин, часто представляют искаженную информацию, что недопустимо в учебном процессе.

В целом, аутентичность являет собой сложную методическую категорию. Поэтому при разработке методики работы с аутентичными тексами возникает ряд вопросов, наиболее частотным из которых является следующий: *Могут ли неаутентичные материалы, особенно если они далеки от реального языка, сделать студентов хорошими читателями и слушателями?* Ответ, на наш взгляд, будет отрицательным. Однако это отнюдь не означает, что при обучении чтению и аудированию текстов на иностранном языке должны использоваться только аутентичные материалы. Вероятно, на первый взгляд, ответ должен быть положительным. Однако в реальной действительности дело обстоит несколько иначе. Конечно же, аутентичность структуры текста, его содержания и оформления в значительной степени способствуют повышению мотивации учащихся и создают условия для наиболее эффективного погружения в иноязычную языковую среду на уроке. Однако совершенно очевидно, что для адекватного и грамотного восприятия оригинального текста нужны прежде всего базовые знания (*лексические, грамматические, фоновые*), без которых говорить о методической категории аутентичности, на наш взгляд, бессмысленно, и с этим согласятся многие методисты и лингвисты.

Таким образом, можно утверждать, что в процессе изучения иностранного языка (РКИ) не должны использоваться крайние позиции (слишком адаптированные и полностью оригинальные тексты), ибо в обоих случаях процесс обучения не будет эффективным, а цели обучения не будут достигнуты. Поэтому представляется вполне оправданным присутствие в учебниках РКИ и учебных пособиях как аутентичных, так и неаутентичных текстов. И те, и другие должны быть адекватно понятны и осознаны студентам, должны соответствовать их языковой/лингвистической компетенции и отражать реалистические модели письменного или разговорного языка (имеется в виду изучаемого ИЯ). Использование аутентичных материалов, представляющих собой естественное речевое про-

изведение, созданное в методических целях, позволит с большей эффективностью осуществлять обучение всем видам речевой деятельности, имитировать погружение в естественную языковую/речевую среду на уроках иностранного языка. Включение аутентичных текстов в работу над разговорной темой создаст благоприятную почву для развития коммуникативных умений и навыков учащихся, обеспечит активность и личную заинтересованность учащихся на занятии. Все это будет способствовать повышению эффективности обучения, а также его интенсификации и интеллектуализации.

На наш взгляд, начинать работу с аутентичными текстами при обучении русскому языку как иностранному необходимо только с переходом на базовый уровень изучения языка, поскольку при работе с подобными текстами инофоны, во-первых, познают культуру, образ жизни, традиции и обычаи страны изучаемого языка, во-вторых, значительно пополняют свой словарный запас, в-третьих, вырабатывают умение понимать организацию неадаптированного текста. Кроме того, аутентичные тексты предоставляют массу ситуаций для говорения и вызывают потребность высказаться на изучаемом языке. Включение в процесс обучения РКИ аутентичных текстов вовсе не означает отказ от обычных адаптированных учебных текстов. Более того, на элементарном (начальном) уровне изучения русского языка как иностранного аутентичных текстов нет совсем, ибо их использование представляется нецелесообразным. На базовом уровне они постепенно вводятся, однако в процентном соотношении не преобладают, и это оправдано. Они могут преобладать только на Первом (базовом) уровне, когда учащиеся уже хорошо понимают изучаемый иностранный язык, и их словарный запас достаточен для восприятия неадаптированного (аутентичного, оригинального) текста. Таким образом, учебные и аутентичные тексты значительно отличаются друг от друга по содержанию, информативности, эмоциональности, специфике лексики, синтаксическим, грамматическим и функциональным особенностям, и в учебном процессе (в зависимости от его этапа) необходимо использовать (в разных процентных соотношениях) как аутентичные, так и учебные тексты, поскольку что они не могут подменять друг друга, и каждый из них имеет свою обучающую ценность.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Носонович Е.В., Мильруд Р.П.* Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностранные языки в школе, 1999. – № 2. – СС. 6–12.
2. *Барышников Н.В.* Теоретические основы обучения чтению аутентичных текстов при несовершенном владении иностранным языком: Диссертация на соискание уч. степени доктора педагогических наук. – Пятигорск, 1999. – 530 с.

ԻՍԿՈՒԹՅԱՆ ԿԱՏԵԳՈՐԻԱՆ՝ ՌՕԼ-Ի ԴԱՍԱՎԱՆԴՄԱՆ ՄԵԹՈԴԻԿԱՅԻ

Վ.Հ. Գրիգորյան
grigoryan.violetta@rambler.ru

Մ.գ.թ., Հայ-Ռուսական համալսարանի ռուսաց լեզվի և մասնագիտական հաղորդակցման ամբիոնի դոցենտ, Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Վերջին տարիներին Հայաստանի Հանրապետությունում օտար լեզուների, այդ թվում՝ ՌՕԼ-ի ուսուցման մեթոդիկայում մեծ ուշադրություն է դարձվում իսկության խնդրին: Մինչև վերջերս ոչ մայրենի/օտար լեզվի ուսուցման հիմնական մեթոդական կատեգորիան համարվում էր ադապտացված տեքստերը: Ժամանակակից իրականությունը թելադրում են ուսուցման նոր պայմաններ, արդիականացված ձևեր, մեթոդներ և հնարքներ, որոնք օրինաչափորեն իրականացվում են արդեն այլ մեթոդական կատեգորիաների հիման վրա, որոնցից մեկը օտար լեզուների ուսուցման մեթոդիկայում ինքնատիպությունն է:

Բանալի բառեր՝ իսկություն, ադապտացված տեքստեր, բնօրինակ տեքստեր, օտար լեզուների դասավանդման մեթոդիկա:

CATEGORIES OF AUTHENTICITY IN THE ASPECT OF RFL TEACHING METHODS

V. Grigoryan
grigoryan.violetta@rambler.ru

Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor of the Department of Russian Language and Professional Communication,
Russian-Armenian University,
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

In recent years in the Republic of Armenia much attention has been paid to the problem of authenticity in the methods of teaching foreign languages, including RFL. Until recently inauthentic texts were considered the main methodological category in teaching a non-native/foreign language. The realities of modern reality dictate new reduced learning conditions, modernized forms, methods and techniques which are naturally implemented on the basis of other methodological categories, one of which in the methodology of teaching foreign languages is authenticity (originality).
Keywords: authenticity, adapted texts, original texts, methods of teaching foreign languages.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 18 января 2021 г.,
подписана к печати в номер 7 (11) / 2021 – 04.03.2021 г.